Porównanie tłumaczeń Hioba 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyni rzeczy wielkie (i) niezbadane, i cuda, których nie ma liczby.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On czyni rzeczy wielkie, całkiem niezbadane, On dokonuje cudów, którym nie ma miary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On czyni rzeczy wielkie i niezbadane, cuda, których zliczyć nie można. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | On czyni rzeczy wielkie, a niewybadane i dziwne, którym niemasz liczby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który działa wielkie rzeczy i nieogarnione, i dziwy, którym nie masz liczby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On czyni cuda niezbadane, nikt nie zliczy Jego dziwów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyni wielkie, niezbadane rzeczy i cuda, którym nie ma miary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On czyni rzeczy wielkie, niezbadane, i cuda, których nie da się zliczyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On stworzył wszystko, co wielkie, niezgłębione i przedziwne, czego zliczyć nie można. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On czyni rzeczy wielkie, niezgłębione i cudowne, których zliczyć nie sposób. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він, що чинить велике і недослідиме, славне ж і надзвичайне, якому немає числа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który czyni wielkie i niezbadane rzeczy, oraz dziwy, które nie mają liczby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | czyni rzeczy wielkie, niezbadane, i rzeczy zdumiewające – bez liku. |

1. 1) <x>220 5:9</x>; <x>230 72:18</x>; <x>230 136:126</x>; <x>300 10:12-13</x>; <x>370 4:13</x>; <x>370 5:8-9</x>; <x>370 9:5-6</x>; <x>520 11:33</x> [↑](#footnote-ref-2)